

СОДЕРЖАНИЕ

журнала «Международный аспирантский вестник» № 3, 2023

Н.Л. Тихомирова, К.А. Щукина. Использование игровых элементов в неигровом контексте: уроки русского языка как иностранного.

Т.О. Дудакова, О.Н. Халеева. Учет уровня культурного интеллекта при работе в моноэтнической китайской аудитории.

Н.Н. Рогозная, А.В. Экиджи. Преодоление грамматической интерференции в русской речи турецких учащихся на примере творительного падежа.

И.С. Савина. Инфографика как метод развития критического мышления на занятиях по русскому языку как иностранному на примере темы «Глаголы движения».

Ян Сюецзяо. Особенности разработки системы упражнений и заданий для обучения публицистическому стилю речи китайских стажеров.

Е.С. Овсий. Формирование коммуникативной компетенции при обучении РКИ на начальном этапе в онлайн- и смешанном форматах: проблемы и перспективы.

С.А. Шагаева. Лексический подход в обучении русскому как иностранному корейских студентов лингвистического вуза (на примере занятий по разговорной практике на начальном этапе).

Н.В. Юхименко. Отбор учебных текстов на русском языке для инославянской аудитории.

Ю. Нкетия. Речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык.

Д.Б. Айгенграу. Исследование симметричных синтаксических форм в разных языках мира.

Хосейн Голами, Немат Салман-Асл. Изучение приставок по-, после- и пост-, образующих имена прилагательные, и способы их выражения в персидском языке.

Ян Тяньжуй. Сложное слово как элемент словообразовательной системы русского и китайского языков: сопоставительный анализ.

Амир Кушеш Закариа. Понятие «коммуникативная ситуация» на примере ситуации просьбы.

М.М. Лужная. Прагматические транспозиции вопросительных высказываний в контекстуально-ситуативные косвенные речевые акты несогласия и возражения в повседневной коммуникации.

Н.А. Вострякова. Художественный текст как источник профессионально ориентированной информации для арабских студентов-медиков подготовительного факультета (на материале стихотворения В. В. Маяковского «Кем быть?»).

3/2023

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЗА РУБЕЖОМ



МЕЖДУНАРОДНЫЙ
АСПИРАНТСКИЙ
ВЕСТНИК



*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 3, 2023*

Н.Л. Тихомирова, К.А. Щукина. Использование игровых элементов в неигровом контексте: уроки русского языка как иностранного.

Геймификация, игры на уроках РКИ, интерактивные онлайн-игры, приложения для изучения языков, вовлеченность, творческие задания.

DOI: 10.37632/PI.2023.32.19.001

В статье описаны основные черты геймификации, которая понимается как использование игровых элементов в неигровом контексте, на уроках, а также рассматриваются игровые интернет-сервисы и приложения, подходящие для уроков РКИ. Это игровые среды (ClassCraft), готовые базы заданий (Islcollective), тренажеры для самостоятельной работы (Duolingo) и сайты, на которых легко создавать собственные игровые задания (Wordwall, LearningApps). Также описаны творческие задания, выполнение которых несет в себе игровой элемент.

N.L. Tikhomirova, K.A. Shyukina. Using game elements in a non-game context: lessons of Russian as a foreign language.

Gamification, games in RFL lessons, interactive online games, language learning applications, engagement, creative tasks.

The article describes the main features of gamification, which we understand as the use of game elements in a non-game context, in the classroom. The article also describes online gaming services and applications suitable for use in RFL lessons. These are game environments (Classcraft), ready-made task databases (Islcollective), application for self-study (Duolingo) and websites where it is easy to create your own game tasks (Wordwall, Learningapps). Creative tasks, the implementation of which carries a game element, are also described.

Т.О. Дудакова, О.Н. Халеева. Учет уровня культурного интеллекта при работе в моноэтнической китайской аудитории.

Культурный интеллект, межкультурная коммуникация, РКИ, китайские студенты, моноэтническая аудитория.

DOI: 10.37632/PI.2023.57.54.002

В статье рассматривается понятие культурного интеллекта как способности взаимодействовать с представителями других культур, адекватно реагировать на поставленные задачи в полиэтнической среде. Цель статьи – выявить наличие или отсутствие влияния уровня культурного интеллекта на лингвокультурную успешность китайских обучающихся.

T.O. Dudakova, O.N. Khaleeva. Taking into account the level of cultural intelligence when working in a mono-ethnic Chinese audience.

Cultural intelligence, intercultural communication, RAF, Chinese students, mono-ethnic audience.

Our research considers Cultural intelligence as the ability to communicate with people from other cultures, adequately respond to the challenges in an ethnically diverse environment. The purpose of this article is to reveal the presence or absence of influence of the level of Cultural intelligence on the linguistic cultural success of Chinese students.

Н.Н. Рогозная, А.В. Экиджи. Преодоление грамматической интерференции в русской речи турецких учащихся на примере творительного падежа.

Интерференция, падежная система, функции падежей, творительный падеж, типичные ошибки, граммаференты, методические приемы.

DOI: 10.37632/PI.2023.84.45.003

В статье рассматриваются вопросы теории и практики преподавания русского творительного падежа турецким студентам. Авторы описывают теоретическую базу исследования, связывая поставленную проблему с коренными различиями в структуре русского и турецкого языков и уделяя внимание существующей грамматической интерференции. В статье описаны причины вероятных сложностей при усвоении турецкими обучающимися русского творительного падежа. Предлагаются методические приемы введения творительного падежа для преподавателей, владеющих турецким языком и не владеющих им.

N.N. Rogoznaia, Anna Ekici. Reduction of grammatical interference in the Turkish students' Russian speech through the example of Instrumental case.

Interference, noun case system, noun case functions, Instrumental case, typical mistakes, grammaferents, methodical techniques.

The article reflects the questions of theory and practice of teaching Russian Instrumental case to the Turkish students. The authors describe the theoretical base of their research, relating the problem they formulated to the radical differences in the structure of the Russian and Turkish languages, and they pay attention to existing grammatical interference. The article describes the reasons of potential difficulties in learning Russian Instrumental case by Turkish students. There are methodical techniques suggested for the teachers who knows Turkish language and for those who doesn't know it.

И.С. Савина. Инфографика как метод развития критического мышления на занятиях по русскому языку как иностранному на примере темы «Глаголы движения».

Инфографика, глаголы движения, критическое мышление, русский язык как иностранный, инфографические карты.

DOI: 10.37632/PI.2023.33.12.004

В статье рассматривается значение инфографики как метода формирования критического мышления у иностранных слушателей, изучающих русский язык на подготовительном курсе в вузе. Теоретический материал, обосновывающий значимость инфографики, сопровождается примерами практических заданий, которые используются при изучении глаголов движения на занятиях по русскому языку как иностранному. Актуальность выбора практических заданий по данной теме обусловлена сложностью лексико-грамматического материала, вызывающего трудности понимания у иностранных учащихся. Изучение данной темы предполагает формирование грамматических и речевых компетенций на основе функционально-коммуникативного подхода, а использование инфографики способствует формированию критического мышления.

I.S. Savina. Infographics as a method of developing critical thinking in Russian as a Foreign Language classes on the example of the topic «Verbs of movement».

Infographics, verbs of movement, critical thinking, Russian as a foreign language, infographic maps.

The article considers the importance of infographics as a method of forming critical thinking among foreign students studying Russian at a preparatory course in a higher educational institution. The theoretical material justifying the importance of infographics is accompanied by examples of practical tasks that are used in the study of verbs of movement in classes in Russian as a foreign language. The relevance of the choice of practical tasks on this topic is due to the complexity of the lexical and grammatical material, which causes difficulties of understanding among foreign students. The study of this topic involves the formation of grammatical and speech competencies based on a functional and communicative approach, and the use of infographics contributes to the formation of critical thinking.

Ян Сюецзяо. Особенности разработки системы упражнений и заданий для обучения публицистическому стилю речи китайских стажеров.

Публицистический стиль речи, русский язык как иностранный, средства выразительности, китайские стажеры.

DOI: 10.37632/PI.2023.39.91.005

Статья посвящена особенностям обучения китайских стажеров публицистическому стилю речи на уроках РКИ. Здесь рассматриваются основные характеристики текстов названной стилистической принадлежности, которые оказывают влияние на организацию системы упражнений при знакомстве китайских стажеров с такого рода текстовыми материалами. В результате автором очерчивается круг методических рекомендаций по работе с публицистическими текстами в иностранной аудитории.

Yang Xuejiao. Features of the development of a system of exercises and tasks for teaching the journalistic style of speech of Chinese interns.

Journalistic style of speech, Russian as a foreign language, means of expression, Chinese interns.

This article is devoted to the peculiarities of teaching foreigners the journalistic style of speech in the lessons of Russian as a foreign language. The paper discusses the main characteristics of the texts of the named stylistic affiliation, which influence the organization of the system of exercises when Chinese trainees get acquainted with this kind of textual materials. As a result, the author outlines a range of methodological recommendations for working with journalistic texts in a foreign audience.

Е.С. Овсий. Формирование коммуникативной компетенции при обучении РКИ на начальном этапе в онлайн- и смешанном форматах: проблемы и перспективы.

Русский язык как иностранный, коммуникативная компетенция, онлайн-формат обучения, смешанный формат обучения, онлайн-курсы, начальный этап обучения.

DOI: 10.37632/PI.2023.86.61.006

В статье рассматривается специфика формирования коммуникативной компетенции в онлайн- и смешанном форматах обучения РКИ. На основе изучения законодательства о дистанционном образовании, особенностях работы в формах обучения, которые стали более востребованными после эпидемии COVID-19, анализа методического наполнения онлайн-курсов и их структуры, а также результатов анкетирования преподавателей, слушателей подготовительных факультетов, студентов основных направлений подготовки делается прогнозирование перспектив использования онлайн-курсов для обучения РКИ, даются соответствующие рекомендации. Особое внимание уделяется ожиданиям слушателей и студентов от онлайн-курсов, изучающих РКИ.

E.S. Ovsij. Formation of communicative competence when teaching Russian as foreign at the initial stage in online and mixed formats: problems and prospects.

Russian as a foreign language, communicative competence, online learning format, mixed learning format, online courses, initial stage of training.

The article discusses the specifics of the formation of communicative competence in online and mixed format of teaching Russian as a foreign language. Based on the study of the legislation on distance education, the peculiarities of work in the forms of education that have become more in demand after the COVID-19 epidemic, the analysis of the methodological content of online courses and their structure, as well as the results of the survey of teachers, students of preparatory faculties, students of the main areas of training, the prediction of the prospects for using online courses for teaching RFL is made, relevant recommendations. Particular attention is paid to the expectations of listeners and students from online courses learning Russian as a foreign language.

С.А. Шагаева. Лексический подход в обучении русскому как иностранному корейских студентов лингвистического вуза (на примере занятий по разговорной практике на начальном этапе).

РКИ, корейские студенты, лексический подход, говорение, аудирование, речевое общение.

DOI: 10.37632/PI.2023.81.35.007

В статье речь идет об актуальности применения лексического подхода на уроках РКИ. Этот подход может положительно повлиять на устранение проблем, вызванных экстралингвистическими факторами и влияющих на развитие навыков речевого общения у студентов корейских вузов. Единицей обучения в рамках подхода признаются частотные лексические блоки – чанки (англ. chunks), запоминание и автоматизация воспроизведения которых повышает беглость и правильность речи. Кроме того, на уроках большое внимание уделяется аудированию, коммуникативным стратегиям, функционированию языка в разных ситуациях общения. Развитие автономности и осознанности у студентов, принцип подачи материала в рамках композиции «обзор – гипотеза – эксперимент», а также смещение роли преподавателя с позиции ментора на позицию модератора учебного процесса полностью отвечают современным образовательным требованиям.

S.A. Shagaeva. The Relevance of the Lexical Approach Implementation in Teaching Russian as a Foreign Language to the Korean Students of a Linguistic University (The example of Russian Conversation Elementary Level Classes).

RFL, Republic of Korea, lexical approach, speaking skills, communicative skills.

The article is devoted to the relevance of the lexical approach implementation in teaching Russian as a foreign language to the Korean students. The approach can be useful in solving problems caused by extralinguistic factors and affect the development of the Korean students' communicative skills. Memorizing and automatization of the chunks (multiword units) have a positive effect to the fluency and accuracy. In addition, during the lessons attention to listening, communication strategies, and functional language are given. The development of autonomy and awareness among students, the framework «observe – hypothesize – experiment», changing the teacher's mindset from a mentor into a moderator of educational processes represents modern educational trends.

Н.В. Юхименко. Отбор учебных текстов на русском языке для инославянской аудитории.

Инославянская аудитория, принципы отбора текстов, русский как инославянский, учебный текст, общеславянская лексика.

DOI: 10.37632/PI.2023.86.47.008

В статье рассматриваются принципы отбора учебных текстов для студентов-филологов из славянских стран, изучающих русский язык. Актуальность поднимаемой проблемы связана с трудностью формирования такой компетенции, как создание оригинальных связных текстов на русском языке, и необходимостью особого подхода к учащимся с родственным русскому родным языком. Анализируются критерии отбора текстов с учетом насыщенности общеславянской лексикой (межъязыковыми полисемантами).

N.V. Iukhimenko. Selection of educational texts in Russian for Slavic audience.

Slavic audience, principles of text selection, Russian language as a foreign Slavic language, educational text, common Slavic vocabulary.

The article discusses the principles of selecting educational texts for students of philology from Slavic countries who study the Russian language. The relevance of the problem raised is connected with the difficulty of forming such competence as the creation of original coherent texts in Russian and the need for a special approach to students with a native Slavic language. Approaches to the selection of texts are analyzed, taking into account the saturation with common Slavic vocabulary (cross-language polysemantics).

Ю. Нкетия. Речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык.

Ганские студенты, речевой портрет, русский язык, акан, Республика Гана.

DOI: 10.37632/PI.2023.90.84.009

В статье представлен анализ речевого портрета ганских студентов, изучающих русский язык в Республике Гана. Анализ основан на влиянии культуры, норм, государственного языка и языков коренных народов на процесс обучения ганского студента русскому языку. Также рассматривается влияние последствий колониализма на менталитет народа Ганы в области образования. Даны методические и педагогические рекомендации для поддержки ганцев, изучающих русский язык.

Nketiah Eugenia. Speech portrait of a Ghanaian student studying Russian.

Ghanaian students, speech portrait, Russian language, Akan, Republic of Ghana.

The article presents an analysis of the speech portrait of Ghanaian students studying Russian language in the Republic of Ghana. The analysis is based on the influence of the culture, norms, the official and indigenous languages on the process of teaching the Ghanaian student Russian language. The effects of the aftermath of colonialism on the mentality of the people of Ghana in the area of education is also examined. Methodological and pedagogical recommendations are made to support Ghanaians studying Russian language.

Д.Б. Айгенграу. Исследование симметричных синтаксических форм в разных языках мира.

Симметричные синтаксические формы, общезыковые формы, национально-специфичные формы, универсальность, межкультурная коммуникация.

DOI: 10.37632/PI.2023.33.95.010

В работе исследуется проблема функционирования симметричных синтаксических форм в разных языках мира. Рассматриваемые структуры впервые были изучены в аспекте универсальности. В результате было выявлено, что общезыковые симметричные формы доступны для понимания носителям разных лингвокультур, а также было обосновано значение данного открытия для перспектив методики преподавания иностранного языка.

D.B. Aigenrau. Symmetric syntactic forms in different languages.

Symmetric syntactic forms, common symmetric syntactic forms, nationally specific symmetric syntactic forms, universality, intercultural communication.

The article examines symmetric syntactic forms in different languages. Novelty of the article comprises the idea of universality of these constructions. The paper offers an analysis of common and nationally specific symmetric constructions. As a result, it was found that common syntactic forms are universal and, therefore, can be understood by speakers of different languages.

Хосейн Голами, Немат Салман-Асл. Изучение приставок по-, после- и пост-, образующих имена прилагательные, и способы их выражения в персидском языке.

Словообразование, префиксация, имя прилагательное, приставка, по-, после-, пост-.

DOI: 10.37632/PI.2023.83.57.011

В статье рассматриваются приставки по-, после- и пост-, образующие русские имена прилагательные и выражающие значение «совершившийся после того, что названо словом, которым мотивировано суффиксальное мотивирующее прилагательное». Упомянутые приставки были выбраны в качестве предмета изучения, так как они обладают синонимичными значениями, но при этом могут придавать прилагательному различные смысловые оттенки. Различение их значений и смысловых оттенков играет важную роль в понимании устной и письменной речи, а также в переводе с одного языка на другой для студентов, изучающих русский язык как иностранный. В данной работе в центре нашего внимания находится дифференциация данных приставок, определение их сходств и различий при переводе. Для этого мы приводим примеры русских приставочных прилагательных в сочетании с данными приставками, осуществляем перевод каждого примера, а потом определяем значение каждой приставки в соответствии с разрядами частей речи в персидском языке.

Hosein Gholami, Nemat Salman Asl. Study of Russian adjectival prefixes по-, после- and пост-, and ways of their expression in Persian Language.

Word-formation, prefixation, adjective, prefix, по-, после-, пост-.

In this article we study prefixes по-, после- and пост-, that form Russian adjectives and denote «accomplishing or accomplished after motivating words». Mentioned prefixes were chosen as subject of study, because they possess synonymous meanings, but at the same time they can give adjective various shades of meaning. Distinguishing between their meanings and shades of their meanings plays an important role in understanding oral and written speech, and also in translating/interpreting from one language to another, for students studying Russian as a foreign language. In this paper we are focused on differentiating between these prefixes, determining their similarities and differences, during translation/interpretation. For this purpose, we will bring examples of Russian prefixal adjectives in conjunction with these prefixes, translate every example, and then determine meaning of every prefix according to parts of speech in Persian language.

Ян Тяньжуй. Сложное слово как элемент словообразовательной системы русского и китайского языков: сопоставительный анализ.

Сложное слово, способ образования, синтаксический подход, русский язык, китайский язык.

DOI: 10.37632/PI.2023.37.73.012

Статья посвящена сопоставительному анализу сложных слов в словообразовательной системе русского и китайского языков. В статье рассматриваются сходства и различия сложных слов в обоих языках. Сравнивая сложные слова двух языков, мы обнаруживаем, что, несмотря на то что русский и китайский языки являются разнотипными, существуют определенные сходства и различия в морфемном статусе, способах образования сложных слов и словосочетаний. Китайские ученые считают, что сложные слова, как правило, образуются от словосочетаний.

Yang Tianrui. Compound word as an element of a word-formation system Russian and Chinese languages: comparative analysis.

Compound words, word formation, syntactic structure, Russian, Chinese.

This article is devoted to the comparative analysis of complex words in the word formation systems of Russian and Chinese languages. This article discusses the similarities and differences of compound words in both languages. Comparing the complex words of the two languages, we find that although Russian and Chinese belong to two heterogeneous languages, there are certain similarities in terms of morpheme status, the way compound words are formed, and their relationship to phrases. Chinese scholars generally believe that compound words come from phrases.

Амир Кушеш Закариа. Понятие «коммуникативная ситуация» на примере ситуации просьбы.

Прагматика, теория речевых актов, диалог, побудительные речевые акты, ПРА, просьба, вводные слова, речевой акт согласия.

DOI: 10.37632/PI.2023.50.73.013

В данной статье рассматривается понятие коммуникативной ситуации на примере коммуникативной ситуации просьбы. Анализируется значение побудительного речевого акта, его семантические классификации, способы формальных реализаций акта просьбы в русском языке. Коммуникативная ситуация речевого акта просьбы включает в себя единицы, маркирующие данный речевой акт: вводные слова и ответные реплики.

Amir Kooshesh Zakaria. The concept of a «communicative situation» on the example of a request situation.

Pragmatics, speech act theory, dialog, directives, request, introductory words, speech act of consent.

This article discusses the concept of a communicative situation on the example of a communicative situation of a request. The meaning of the motivating speech act, its semantic classifications, ways of formal realizations of the act of request in the Russian language are analyzed. The communicative situation of the speech act of request includes units that mark the data of the speech act: introductory words and response remarks.

М.М. Лужная. Прагматические транспозиции вопросительных высказываний в контекстуально-ситуативные косвенные речевые акты несогласия и возражения в повседневной коммуникации.

Несогласие, возражение, непрямая коммуникация, контекстуально-ситуативные косвенные речевые акты, прагматическая транспозиция.

DOI: 10.37632/PI.2023.29.75.014

Статья посвящена исследованию речевых актов несогласия и возражения. Прямые и конвенциональные косвенные речевые акты («первая степень косвенности»), реализующие названные интенции, достаточно подробно представлены в словарях и учебных пособиях по речевому этикету, а также исследованы в научной литературе. Системное описание контекстуально-ситуативных косвенных речевых актов («вторая степень косвенности») несогласия и возражения на сегодняшний день отсутствует.

M.M. Luzhnaya. Pragmatic Transpositions of Interrogative Statements into Contextual and Situational Indirect Speech Acts of Disagreement and Objections in Everyday Communication.

Disagreement, objection, indirect communication, contextual and situational indirect speech acts, pragmatic transposition.

The paper is devoted to the speech acts of disagreement and objection. Direct and conventional indirect speech acts ("the first degree of indirection") that implement these intentions are presented in dictionaries and textbooks on speech etiquette, as well as studied in the linguistic literature. The systematic research of contextual and situational indirect speech acts of disagreement and objection has not been carried out.

Н.А. Вострякова. Художественный текст как источник профессионально ориентированной информации для арабских студентов-медиков подготовительного факультета (на материале стихотворения В. В. Маяковского «Кем быть?»).

Русский язык как иностранный (РКИ), арабские студенты-медики, базовый уровень обучения, художественный текст, прецедентный текст, многоаспектный национально и профессионально ориентированный комментарий, учебный текст, профессия педиатр, ученые-педиатры.

DOI: 10.37632/PI.2023.75.19.015

В статье для арабских студентов-медиков базового уровня обучения РКИ предлагается многоаспектный национально и профессионально ориентированный комментарий к прецедентному для русской культуры стихотворению В. В. Маяковского «Кем быть?». Комментарий включает в себя сокращенный вариант этого стихотворения, лингвострановедческий текст о биографии его автора, учебно-научный текст о профессии педиатра и педиатрии, а также систему заданий, развивающую коммуникативные умения учащихся во всех видах речевой деятельности и обучающую их продуцированию высказываний о профессии детского врача на русском языке. Лексико-грамматическое содержание комментария согласовано с Лексическим минимумом базового уровня обучения и Программами общего и специального владения РКИ для студентов-медиков подготовительного факультета. Используемые в комментарии незнакомые слова переведены на арабский язык. Комментарий был апробирован со студентами-медиками подготовительного факультета из Ливана, Египта и Ирака.

N.A. Vostriakova. Artistic Text as a Source of Professionally Oriented Information for Arab Medical Students of the Preparatory Faculty (on the material of the poem by V. V. Mayakovsky Who to be).

Russian as a Foreign Language (RFL), Arab medical students, basic level of education, artistic text, precedent text, multi-aspect nationally and professionally oriented commentary, educational text, profession “pediatrician”, scientists-pediatricians.

The article for Arab medical students of the basic level of studying Russian as a foreign language offers a multi-aspect nationally and professionally oriented commentary on the poem by V. V. Mayakovsky Who to be. The commentary includes an abbreviated version of this poem, a linguo-cultural text about the biography of its author, an educational and scientific text about the profession of a pediatrician and pediatrics, as well as a system of tasks that develops the

communication skills of students in all types of speech activity and teaches them to produce statements about the profession of a pediatrician in Russian.

The lexical and grammatical content of the commentary is consistent with the Lexical minimum of the basic level of education and the Programs of General and Special Proficiency of Russian as a Foreign Language for Medical Students of the Preparatory Faculty. Unfamiliar words used in the commentary have been translated to Arabic.

The commentary was tested with preparatory medical students from Lebanon, Egypt and Iraq.